



德国：请病假的“世界冠军”



经济学人 | 社会

难度系数: ★★★☆☆

单词数: 726 words



Zosia · 翻译老师

本期导读

德国作为世界上第一个推出带薪病假的国家，曾为全球劳工福利树立了标杆。然而，这一曾具开创性的政策如今却引发了争议。德国员工平均每年请病假15天，远超欧盟其他国家的8天，企业老板纷纷叫苦不迭。为了解决这一问题，企业高管们呼吁对病假制度进行改革，提出设立“等待日”以减少不必要的病假支出，但这一举措是否能够有效减少病假，仍然充满疑问。到底是德国人更容易生病，还是现行制度存在漏洞？宽松的病假制度对企业和经济究竟带来了哪些深远影响？德国究竟该如何在保障员工健康权益与避免“装病旷工”之间找到一个恰当的平衡？本文将带你探索德国病假制度背后的复杂问题。

课前提问

- 根据本文，斯堪的纳维亚国家的病假制度对德国有哪些值得借鉴的地方？
- 文章中“at their own game”是什么意思？

Germans are world champions of calling in sick

德国人“请病假”全球遥遥领先

It's easy and it pays well

Historically Germany has been a world champion of the rights of workers related to their health. In 1883 Otto von Bismarck, chancellor of the German empire, set up the world's first statutory health-insurance system with the Health Insurance Act, which included paid sick leave.

Bismarck's Krankenversicherungsgesetz was not motivated by concern for workers' welfare so much as a strategy to beat socialists at their own game. Yet it laid the foundations of Germany's welfare state and was followed by laws on accident and disability insurance.

German bosses are warning that the pioneering policy has become a handicap.

Germany is now “the world champion when it comes to sick days,” according to Oliver Bäte, the boss of Allianz, Europe’s biggest insurer. In an interview with Handelsblatt, a newspaper, Mr Bäte called for a “waiting day” (an unpaid first day of sick leave), which he claimed could save €40bn (\$42bn) a year.

German workers are sick on average 15 days a year compared with eight days for the EU as a whole.

Ola Källenius, the boss of Mercedes, agrees with Mr Bäte. He warns of the “economic consequences” of a sickness rate in Germany that is often twice as high as in other European countries. ***

Mercedes also manufactures cars and vans in Hungary, Romania, Spain and Poland in factories

请病假毫不费力、薪水却很给力

在历史上，德国在保障工人健康权益方面就一直走在世界前列。1883年，德意志帝国宰相奥托·冯·俾斯麦（Otto von Bismarck）通过了《健康保险法》，建立了世界上第一个法定健康保险体系，其中就包括了带薪病假制度。

俾斯麦推出这项法律并非真正出于对工人福祉的关心（译者注：Krankenversicherungsgesetz 是德语词汇中的《健康保险法》），而更多是作为一种策略，试图在与社会主义者的斗争中占据上风。然而，这一法律为德国的福利国家制度奠定了基础，随后德国又相继出台了事故保险和残疾保险等相关法律。

德国企业老板们发出警告，称这项曾具开创性的政策如今已成累赘。

欧洲最大保险公司安联集团（Allianz）首席执行官奥利弗·贝特（Oliver Bäte）表示，德国现已成为“请病假的世界冠军”。他在接受《商报》

（Handelsblatt）采访时呼吁设立“等待日”制度，即病假第一天不支付工资，他声称此举每年可节省400亿欧元（约合420亿美元）。

德国员工平均每年请病假15天，而欧盟整体的平均病假天数仅为8天。

梅赛德斯集团（Mercedes）首席执行官奥拉·凯莱尼乌斯（Ola Källenius）对贝特的看法表示赞同。他警告说，德国的病假率通常是其他欧洲国家的两倍，这将带来严重的“经济后果”。

梅赛德斯在匈牙利、罗马尼亚、西班牙和波兰的工厂生产条件和德国相当，但这些工厂请病假的工人

with comparable working conditions but with far fewer unwell workers taking time off.

Another impediment is the last thing German business needs at a time when the economy is in recession for the second consecutive year, energy prices remain high and a trade war is looming.

Germany has one of the most generous sick-leave regimes in the world and it is costing businesses dearly.

It is not clear that Germans are more poorly than other Europeans. An ageing society and the pandemic have caused a new vulnerability to respiratory illnesses and mental-health challenges but that is true of most other countries.

“It’s very hard to police,” says Jochen Pimpertz of the German Economic Institute (IW). In a study he found that the total nominal cost of sick pay for employers rose from €36.9bn to €76.7bn between 2010 and 2023 (a 57% increase, adjusted for inflation). That is partly a result of higher wages and a bigger workforce, but also because more people are calling in sick.

There is clear correlation between the generosity of the system and the number of sick days, says Nicolas Ziebarth of the Leibniz Centre for European Economic Research.

Germany’s arrangements are lavish compared with elsewhere in Europe and have become easier to manipulate.

Workers receive 100% of their pay from the first day of sickness for up to six weeks.

In Britain, for example, employees are not entitled to pay for the first three days of illness (a waiting period the government has promised to abolish)

数量却远少于德国。

尤其是在经济连续两年衰退、能源价格居高不下、贸易战阴云笼罩的当下，德国企业绝不允许更多阻碍存在。

德国的病假制度是全球最为宽松的制度之一，但这也给企业带来了沉重的负担。

目前尚无确凿证据表明德国人比其他欧洲人更容易生病。老龄化社会和疫情的确使得呼吸系统疾病和心理健康问题更加突出，但这一情况在大多数其他国家也同样存在。

德国经济研究所（IW）的约亨·皮姆佩尔茨（Jochen Pimpertz）表示：“这种制度很难监管”（译者注：“IW”是德语“Institut der deutschen Wirtschaft”德国经济研究所）的简称）。他在一项研究中发现，2010年至2023年间，雇主支付的病假工资总名义成本（译者注：total nominal cost 指的是某项支出的总金额，未经通货膨胀等因素调整）从369亿欧元飙升至767亿欧元（经通胀调整后增长了57%）。这既是因为工资水平提高和劳动力规模扩大，也是因为请病假的人数在不断增加。

莱布尼茨欧洲经济研究中心（Leibniz Centre for European Economic Research）的尼古拉斯·齐巴思（Nicolas Ziebarth）指出，制度的宽松程度与病假天数之间存在着明显的正相关。

与欧洲其他国家相比，德国的病假制度非常宽松，而且更容易被人钻空子。

在德国，员工从病假的第一天起就可以获得全额工资，最多可享受六周带薪病假。

而在英国，员工在前三天病假期间是没有工资的（不过政府已承诺取消这一等待期），之后每周只能领取117英镑（约合144美元）的病假工资，这远低

and then get £117 (\$144) a week, a fraction of their salary. In 2022 the average Briton took only six sick days.

In 2023 it became easier for Germans to call in sick as workers were allowed to get an electronic doctor's certificate by phone rather than see one in person.

Perhaps Germany should adopt a more Scandinavian approach. Sweden used to have a waiting day but this was abolished a few years ago.

Mr Ziebarth also opposes the introduction of one in Germany which, he says, will probably encourage the sick to go to work, possibly infecting others or even hurting themselves or causing accidents.

Swedish employers do, however, pay 80% of a worker's salary for two weeks, after which a health insurer takes over as paymaster.

But perhaps the most innovative features of the system is partial sick leave. Doctors can determine that a person is unwell but is still fit for doing some work and can therefore turn up for fewer hours.

There are other more general measures that Germany could adopt to reduce time taken off such as hygiene routines that protect workers from infection, improved occupational safety and better ergonomics.

Company doctors might provide flu vaccinations and advice on both physical and mental health.

Policymakers have the hardest task: finding the right balance between giving genuinely sick workers time to recover without encouraging the sort of malingering of which Bismarck would almost certainly have disapproved. ***

于其正常工资水平。2022年，英国人均请病假天数仅为6天。

2023年，德国人直接通过手机就能获得电子病历，无需亲自前往医院，这使得请病假变得更加容易。

或许德国应该借鉴斯堪的纳维亚国家的做法（译者注：斯堪的纳维亚（Scandinavia）通常指的是位于北欧的三个国家：瑞典、挪威和丹麦）。瑞典曾实行过“等待日”制度，但几年前已经废除了。

齐巴思先生也反对在德国引入这一制度，他认为这可能会促使生病的人带病工作，进而感染他人，甚至对自己造成伤害或引发事故。

不过，瑞典的做法是，雇主会支付员工工资的80%，为期两周，之后由健康保险公司接手。

瑞典的制度中最具创新性的或许是“部分病假”制度（partial sick leave）：虽然身体不适，但如果医生判定仍然能够进行一些工作，那么就可以减少工作时间，而不是完全停工。

德国还可以采取一些更为普遍的措施来减少员工请病假的时间，比如制定卫生规范以保护员工免受感染、加强职业安全保障和优化工作环境设计。

企业医生可以提供流感疫苗接种服务，并给予员工身心健康方面的建议。

而政策制定者的任务最为艰巨：既要确保真正生病的员工能得到恢复时间，又要防止装病旷工的行为，毕竟这种行为也与俾斯麦的初衷背道而驰。

⌚ 重点词汇

call in sick

请病假

【英文释义】to inform one's employer that one is unable to work due to illness.

【近义词】report sick（请病假），take a sick day（请病假）

【反义词】show up for work（照常上班），attend work（出勤），be present（出席）

【搭配短语】call in sick with the flu（因流感请病假），call in sick frequently（频繁请病假），call in sick to work（向工作单位请病假）

【例句】She decided to call in sick because she had a high fever.（她因为发高烧决定请病假。）

【文化拓展】call in sick 是一种常见的表达，指的是因为生病或身体不适而向工作单位请假的行为。在职场中，员工如果因健康原因无法工作，通常会通过电话、邮件或其他通讯方式通知上司，说明自己无法按时上班。

【词义辨析】call in sick, report sick, take a sick day——这三个短语都表示“请病假”。call in sick 强调通过电话告知雇主，如：He called in sick this morning because he had a bad cold.（他今天早上打电话请病假，因为他感冒很严重。）；report sick 通常用于正式场合，如：Employees must report sick to their supervisor before 8 a.m.（员工必须在早上8点前向主管报告请病假。）；take a sick day 强调使用病假的权利，如：She took a sick day to recover from her migraine.（她请了一天病假来恢复偏头痛。）

chancellor

美 /'tʃænslər/ 英 /'tʃa:nslə(r)/

n. 总理，大臣，校长

【英文释义】a senior state or legal official; in some countries, the head of government or the chief minister of state.

【近义词】prime minister（首相），president（n. 总统），head of government（政府首脑）

【反义词】subordinate（n. 下属），assistant（n. 助理），underling（n. 下属）

【搭配短语】federal chancellor（联邦总理），chancellor of the exchequer（财政大臣），university chancellor（大学校长）

【例句】The Chancellor of Germany announced new economic policies to combat the rising unemployment rate.（德国总理宣布了应对失业率上升的新经济政策。）

【词根】“chancel”，来自拉丁语“cancellarius”，意为“门卫”或“秘书”。

【词缀】后缀“-or”，表示“执行某种职责的人”。

【文化拓展】chancellor 的用法因文化和国家不同而有所区别。在英美国家，通常指财政大臣或大学校长。在德语国家，如德国和奥地利，chancellor 指的是国家的总理，负责政府领导和政策决策。历史上，这一职称最初用于管理文书的官员。如今，chancellor 在学术界也常作为大学的名誉职务，实际管理由副校长承担。

【词义辨析】chancellor, prime minister, president——这三个词都表示“高级官员或领导者”。chancellor 通常用于德国、奥地利等国家的政府首脑，如：The German chancellor addressed the nation on the economic crisis.（德国总理就经济危机向全国发表了讲话。）；prime minister 多用于英国、加拿大等国家

的政府首脑，如：The prime minister announced new policies to tackle inflation.（首相宣布了应对通货膨胀的新政策。）； president 则多用于美国、法国等国家的国家元首或大学校长，如：The president of the United States gave an important speech about national security.（美国总统发表了一场关于国家安全的重要演讲。）

set up

建立，设立

【英文释义】 to establish or create sth., such as an organization, system, or structure.

【近义词】 establish (v. 建立), construct (v. 构建), found (v. 创立)

【反义词】 dismantle (v. 拆除), abolish (v. 废除), destroy (v. 破坏)

【搭配短语】 set up a company (成立公司), set up a meeting (安排会议), set up a system (建立系统)

【例句】 She set up a small bookstore in her neighborhood to share her love of literature.（她在社区里开了一家小书店，分享她对文学的热爱。）

【文化拓展】 set up 是一个多用途短语动词，在创业场景，可用“set up a startup”表示创办新公司；家装时，“set up furniture”是组装家具；筹备活动时，“set up a celebration”为策划庆祝活动；甚至在刑侦语境中，“set sb up”表示陷害某人。

【词义辨析】 set up, establish, found——这三个词都有“创建、建立”的含义。set up 强调从无到有的创建过程，如：They set up a new branch office in the city.（他们在城市里设立了一个新的分公司。）；establish 更正式，强调长期或正式的形成，如：She has established a good reputation in the academic field.（她在学术领域树立了良好的声誉。）；found 强调奠定基础，更强调初始的创建行为，如：The People's Republic of China was founded in 1949.（中华人民共和国成立于1949年。）

at one's own game

以其人之道还治其人之身；在某人擅长的领域击败某人

【英文释义】 to defeat or outdo someone using their own methods or in an area where they are typically strong.

【近义词】 outplay (v. 胜过), outmaneuver (v. 以策略胜过), beat at one's own specialty (在某人擅长的领域击败)

【反义词】 fall short (未能达到), out of one's depth (处于自己不擅长的领域), in unfamiliar territory (处在自己不熟悉的领域)

【搭配短语】 beat someone at their own game (以其人之道还治其人之身), outdo someone at their own game (在某人擅长的领域超越他们)

【例句】 The young chess prodigy managed to beat the grandmaster at his own game.（这位年轻的国际象棋神童成功以其人之道还治其人之身，击败了大师。）

【文化拓展】 at one's own game 是一个常用的英语表达，意思是某人在自己擅长的领域或活动中与别人竞争，通常用来形容在某个人熟悉的领域里被击败或反击。例如，如果有人在你擅长的领域上胜过了你，可以说他们“beat you at your own game”（在你的擅长领域击败了你）。

【词义辨析】 at one's own game, outmaneuver, beat at one's own specialty——这三个词都表示“在竞争中胜过某人”。at one's own game 强调利用对手的优势或方法击败对方，通常带有“以其人之道还治其人之

身”的意味，如：The young lawyer beat the experienced prosecutor at his own game by using clever legal tactics.（这位年轻律师通过巧妙的法律策略，以其人之道还治其人之身，击败了经验丰富的检察官。）；outmaneuver侧重于通过策略、技巧或灵活的手段胜过对方，常用于军事、商业或竞争场景，如：The startup outmaneuvered its larger competitors by focusing on niche markets.（这家初创公司通过专注于细分市场，以策略胜过了更大的竞争对手。）；beat at one's own specialty强调在某人擅长的领域击败对方，突出“在对方最擅长的方面取胜”，如：The underdog team beat the champions at their own specialty, defense, by scoring a last-minute goal.（这支不被看好的球队在冠军最擅长的防守领域击败了他们，通过最后一分钟的进球取胜。）

handicap

美 /'hændikæp/ 英 /hændikæp/

n. 障碍，不利条件

【英文释义】a circumstance that makes progress or success difficult; a disadvantage.

【近义词】disadvantage（n. 不利条件），obstacle（n. 障碍），impediment（n. 阻碍）

【反义词】advantage（n. 优势），benefit（n. 好处），asset（n. 有利条件）

【搭配短语】mental handicap（智力障碍），physical handicap（身体残疾），overcome a handicap（克服障碍）

【例句】The lack of experience was a significant handicap for the new team.（经验不足是新团队面临的一个重大障碍。）

【词源】handicap源于17世纪的英国。最初是一种名为“hand in cap”的赌博游戏，参与者将赌注放入帽子中，然后通过抽签等方式决定输赢。后来，这个词逐渐引申为给竞赛中的强者设置不利条件，以让比赛更公平，再后来就演变成了“障碍、不利条件”等意思。

【文化拓展】在现代社会，handicap常用于描述身体或智力上的障碍，但也广泛用于比喻任何阻碍进步或成功的因素。在体育比赛中，“handicap”指为平衡竞争而设置的让分或让赛规则。

【词义辨析】handicap, obstacle, impediment——这三个词都表示“障碍或阻碍”。handicap强调对进步或成功的显著阻碍，常用于描述身体、智力或竞争中的不利条件，如：His injury was a serious handicap in the race.（他的伤势在比赛中是一个严重的障碍。）；obstacle指具体的障碍或困难，通常是需要克服的明确问题，如：The main obstacle to the project's success was poor communication.（项目成功的主要障碍是沟通不畅。）；impediment强调对进展或行动的阻碍，常用于正式语境，可能指物理或抽象障碍，如：The lack of funding was a significant impediment to the project's success.（资金短缺是项目成功的重要障碍。）

warn of

警告，提醒

【英文释义】to inform someone in advance about a possible danger, problem, or other unpleasant situation.

【近义词】alert to（提醒），caution about（告诫），advise of（告知）

【反义词】ignore（v. 忽视），overlook（v. 忽略），disregard（v. 漠视）

【搭配短语】warn of danger（警告危险），warn of consequences（提醒后果），warn of risks（提醒风险）

【例句】The doctor warned her of the potential side effects of the medication.（医生提醒她这种药物可能有副作用。）

【文化拓展】warn of 常用于警示他人潜在威胁，在英文新闻、日常交流中常见，体现对他人安危或事物发展的关注。

【词义辨析】warn of, alert to, caution about——这三个短语都表示“提醒或警告”。warn of 强调提前告知可能的危险或问题，如：The government warned of possible flooding in coastal areas.（政府警告沿海地区可能发生洪水。）；alert to 强调使某人意识到某种情况或威胁，如：The security system alerted the staff to a potential breach.（安全系统提醒工作人员可能有入侵。）；caution about 强调告诫某人小心或谨慎，如：The teacher cautioned the students about the dangers of using social media.（老师告诫学生使用社交媒体的危险。）

take time off

请假，休假

【英文释义】to take a break from work or other responsibilities for a period of time.

【近义词】go on leave（休假），take a break（休息），be absent（缺席）

【反义词】work overtime（加班），stay on duty（值班），remain at work（继续工作）

【搭配短语】take time off work（请假），take time off for vacation（休假），take time off to rest（休息）

【例句】She decided to take time off to travel and recharge after a busy year at work.（在忙碌的一年工作后，她决定请假去旅行并充电。）

【文化拓展】take time off 是职场和日常生活中常用的表达，强调暂时离开工作或责任以休息或处理个人事务。

【词义辨析】take time off, go on leave, take a break——这三个短语都表示“休息或休假”。take time off 强调暂时离开工作或责任，如：She took time off to attend her sister's wedding.（她请假去参加姐姐的婚礼。）；go on leave 更正式，通常指较长时间的休假，如：He went on leave for three months to travel around the world.（他休假三个月去环游世界。）；take a break 强调短暂的休息，如：Let's take a break and grab a coffee.（我们休息一下，喝杯咖啡吧。）

looming

美 /'lu:mɪŋ/ 英 /'lu:min/

adj. 逼近的，隐约出现的

【英文释义】appearing as a vague or shadowy form, especially in a large or threatening way; approaching and likely to happen soon.

【近义词】impending（adj. 即将发生的），approaching（adj. 接近的），threatening（adj. 威胁的）

【反义词】distant（adj. 遥远的），receding（adj. 退去的），fading（adj. 逐渐消失的）

【搭配短语】looming crisis（逼近的危机），looming deadline（临近的截止日期），looming threat（迫近的威胁）

【例句】Economists are concerned about the looming recession.（经济学家对即将到来的经济衰退感到担忧。）

【词根】“loom”，来自中古英语“lomen”，意为“隐约出现”或“逼近”。

【词缀】后缀“-ing”表示形容词性质，描述正在发生或存在的状态。

【文化拓展】“looming”常用于描述某种威胁、危机或重大事件的临近，带有紧迫感和不安的情绪。在新闻报道和文学作品中，它常用来渲染紧张氛围。

【词义辨析】 looming, impending, approaching——这三个词都表示“即将发生或逼近”。looming 强调隐约出现或逼近的感觉，通常带有威胁性或不安感，如：The looming deadline made everyone work harder.（临近的截止日期让每个人都更加努力。）；impending 更正式，强调某事即将发生且不可避免，如：The villagers prepared for the impending flood.（村民们为即将到来的洪水做准备。）；approaching 中性词，仅表示某事正在接近，如：The approaching holiday season brought joy to the children.（即将到来的假期让孩子们感到高兴。）

respiratory

美 /rɛspə'retɔ:ri/ 英 /rə'spirət(ə)ri/

adj. 呼吸的，与呼吸有关的

【英文释义】 relating to or affecting respiration or the organs of respiration.

【近义词】 breathing (adj. 呼吸的), pulmonary (adj. 肺的), ventilatory (adj. 通气的)

【反义词】 non-respiratory (adj. 非呼吸的)

【搭配短语】 respiratory system (呼吸系统), respiratory illness (呼吸系统疾病), respiratory infection (呼吸道感染)

【例句】 The doctor explained how smoking can damage the respiratory system.（医生解释了吸烟如何损害呼吸系统。）

【词根】 “spir”，来自拉丁语“spirare”，意为“呼吸”。

【词缀】 前缀“re-”表示“再次”或“反复”，后缀“-atory”表示形容词性质，与某事物相关。

【文化拓展】 在医学中，respiratory 常用来描述与呼吸系统相关的疾病、症状或治疗。例如，“respiratory diseases”指的是肺部或呼吸道的疾病，如哮喘、肺炎或慢性阻塞性肺疾病（COPD）。在 COVID-19 疫情期间，“respiratory”也广泛用于描述病毒对呼吸系统的影响。

【词义辨析】 respiratory, breathing, ventilatory——这三个词都与“呼吸”有关。respiratory 与呼吸的生理过程、呼吸系统相关，如：The patient was diagnosed with a severe respiratory condition.（患者被诊断出患有严重的呼吸系统疾病。）；breathing 常描述与呼吸相关的行为或状态，如：Doing regular breathing exercises can improve your lung function.（定期进行呼吸练习可以改善你的肺功能。）；ventilatory 侧重于与通风、换气相关，如：The ventilatory support provided by the machine is crucial for patients with severe respiratory failure.（这台机器提供的通气支持，对患有严重呼吸衰竭的患者至关重要。）

nominal

美 /'nɑ:mɪnl/ 英 /'nɒmɪnl(ə)l/

adj. 名义上的，象征性的

【英文释义】 existing in name only, not real or actual.

【近义词】 titular (adj. 名义上的), symbolic (adj. 象征性的), token (adj. 象征性的)

【反义词】 actual (adj. 实际的), real (adj. 真实的), substantial (adj. 实质的)

【搭配短语】 nominal fee (象征性费用), nominal leader (名义上的领导), nominal value (名义价值)

【例句】The company charges a nominal fee for its services to cover basic costs.（公司对其服务收取象征性费用以覆盖基本成本。）

【词根】“nomin”，来自拉丁语“nomen”，意为“名字”。

【词缀】后缀“-al”表示形容词性质。

【文化拓展】nominal 常用于描述名义上存在但实际意义不大的事物。在经济学中，它用于区分名义价值（如名义GDP）和实际价值（如实际GDP）。在日常生活中，它也可以指象征性的费用或头衔。

【词义辨析】nominal, titular, symbolic——这三个词都表示“名义上的或象征性的”。nominal 强调名义上存在但实际意义不大，如：He is the nominal head of the organization, but the real power lies with his deputy.（他是该组织的名义负责人，但实际权力掌握在他的副手手中。）；titular 特指拥有头衔但无实际权力，如：The queen is the titular head of state, but the prime minister holds the real power.（女王是名义上的国家元首，但首相掌握实权。）；symbolic 强调象征意义，如：The handshake was a symbolic gesture of peace.（握手是一种象征和平的姿态。）

a result of

由于，是.....的结果

【英文释义】something that happens or exists because of something else; the outcome or consequence of a particular action or event.

【近义词】due to（由于），because of（因为），as a consequence of（作为.....的结果）

【反义词】cause of（.....的原因），origin of（.....的起源），source of（.....的来源）

【搭配短语】a result of hard work（努力的结果），a result of climate change（气候变化的结果），a result of poor planning（计划不周的结果）

【例句】The success of the project was a result of the team's dedication and effort.（项目的成功是团队奉献和努力的结果。）

【文化拓展】a result of 是一个常用的表达，用于说明某事物是另一事物的结果或后果。它在学术写作、新闻报道和日常交流中都很常见，帮助解释因果关系。

【词义辨析】a result of, due to, because of——这三个短语都表示“由于”或“因为”。a result of 强调某事物是另一事物的结果，如：The traffic jam was a result of an accident on the highway.（交通堵塞是高速公路上一起事故的结果。）；due to 更正式，常用于书面语，如：The flight delay was due to bad weather.（航班延误是由于恶劣天气。）；because of 更口语化，强调原因，如：The match was canceled because of heavy rain.（比赛因大雨取消。）

correlation

美 /kɔ:rə'leɪʃ(ə)n/ 英 /kɒrə'leɪʃ(ə)n/

n. 相关性，关联

【英文释义】a mutual relationship or connection between two or more things, especially when one may be the cause of the other.

【近义词】connection（n. 联系），relationship（n. 关系），association（n. 关联）

【反义词】disconnection（n. 断开），independence（n. 独立），lack of relation（无关联）

【搭配短语】positive correlation（正相关），negative correlation（负相关），correlation coefficient（相关系数）

【例句】 There is a strong correlation between smoking and lung cancer. (吸烟与肺癌之间有很强的相关性。)

【词根】 “correl”，来自拉丁语“correlatio”，意为“相互关系”。

【词缀】 前缀“co-”表示“共同”或“一起”，后缀“-ation”表示名词性质。

【文化拓展】 在统计学和科学研究中，“correlation”用于描述两个变量之间的关系。正相关表示变量同向变化，负相关表示变量反向变化。然而，相关性并不等同于因果关系，这是科学研究中需要特别注意的一点。

【词义辨析】 correlation, connection, relationship——这三个词都表示“关系或联系”。correlation 强调两个或多个变量之间的统计或逻辑关系，如：There is a clear correlation between education level and income. (教育水平与收入之间存在明显的关系。)；connection 泛指事物之间的联系，如：The police are investigating a possible connection between the two crimes. (警方正在调查这两起犯罪之间可能的联系。)；relationship 强调事物之间的相互作用或依赖关系，如：The relationship between diet and health is well-documented. (饮食与健康之间的关系有充分记录。)

lavish

美 /'laevɪʃ/ 英 /'laevɪʃ/

adj. 奢华的，慷慨的

【英文释义】 sumptuously rich, elaborate, or luxurious; given or provided in abundance.

【近义词】 luxurious (adj. 奢侈的), munificent (adj. 慷慨的), generous (adj. 慷慨的)

【反义词】 frugal (adj. 节俭的), modest (adj. 朴素的), stingy (adj. 吝啬的)

【搭配短语】 lavish with something (在某事上很慷慨), lavish gifts (慷慨的礼物), lavish attention (无微不至的关怀)

【例句】 The host was lavish with the food and drinks, ensuring no guest left hungry or thirsty. (主人在食物和饮品上十分慷慨，确保没有客人饿着或渴着离开。)

【词根】 “lav”来自拉丁语“lavare”，意为“洗”或“倾泻”，引申为“慷慨”或“挥霍”。

【词缀】 后缀“-ish”表示形容词性质，描述某种特征或状态。

【文化拓展】 “lavish”常用于描述极度奢华或慷慨的行为。在文学和日常生活中，它常用来形容宴会、礼物或生活方式，带有一定的夸张色彩。

【词义辨析】 lavish, munificent, generous——这三个词都表示“慷慨的”。lavish 侧重慷慨大方，在给予、投入方面不吝啬，如：The millionaire was lavish with his donations to the earthquake-stricken area. (这位百万富翁对地震灾区慷慨解囊。)；munificent 通常用于正式场合，强调给予的规模、数量非常大，如：The munificent tycoon donated a large sum of money to build a new school in the poor area. (这位慷慨的大亨捐赠了一大笔钱在贫困地区建了一所新学校。)；generous 使用较为广泛，指人在性格上慷慨、大度，愿意与他人分享，如：He is always generous with his time and helps me a lot with my studies. (他总是很慷慨地花时间，在学习上帮了我很多。)

manipulate

美 /mə'nipjuleɪt/ 英 /mə'nipjuleɪt/

v. 操纵，操控

【英文释义】 to control or influence something or someone in a clever or unfair way.

【近义词】 control (v. 控制), exploit (v. 利用), maneuver (v. 操纵)

【反义词】yield (v. 让步), obey (v. 遵守), submit (v. 屈服)

【搭配短语】manipulate data (操纵数据), manipulate public opinion (操控舆论), manipulate the media (操纵媒体)

【例句】The politician was accused of manipulating the media to gain support. (这位政治家被指控操纵媒体以获取支持。)

【词根】“manipul”，来自拉丁语“manipulus”，意为“一把”或“一小群”，引申为“用手操作”。

【词缀】后缀“-ate”表示动词性质，表示“使成为”或“处理”。

【文化拓展】manipulate一词在现代社会中常用于描述对信息、舆论或技术的操控。在心理学中，它指对他人的感情或行为进行不公平的控制；在技术领域，它指对工具或数据的熟练操作。

【词义辨析】manipulate, control, exploit——这三个词都表示“控制或利用”。manipulate强调通过技巧或不公平手段进行控制或影响，如：He manipulated the stock market to his advantage. (他操纵股市以谋取私利。)；control强调对某事物的直接管理或支配，如：The government controls the price of essential goods. (政府控制基本商品的价格。)；exploit强调为自身利益而利用某事物或某人，如：The company was accused of exploiting its workers. (该公司被指控剥削工人。)

be entitled to

有权享有，有资格获得

【英文释义】to have the right to receive or do something.

【近义词】have the right to (有权), be eligible for (有资格), be qualified for (符合条件)

【反义词】have no right to (没有资格), be disqualified from (被取消资格), be ineligible for (不符合条件)

【搭配短语】be entitled to benefits (有权享有福利), be entitled to an opinion (有权发表意见), be entitled to compensation (有权获得赔偿)

【例句】As a citizen, you are entitled to vote in the upcoming election. (作为公民，你有权在即将到来的选举中投票。)

【文化拓展】be entitled to 是一个正式表达，常用于法律、政策或合同等语境中，强调某人依法或按规定享有的权利。

【词义辨析】be entitled to, have the right to, be eligible for——这三个短语都表示“有权或有资格”。be entitled to 强调依法或按规定享有的权利，如：Patients are entitled to receive proper medical care. (患者有权获得适当的医疗护理。)；have the right to 强调基本的或普遍的权利，如：Everyone has the right to freedom of speech. (每个人都有言论自由的权利。)；be eligible for 强调符合特定条件或资格，如：She is eligible for a scholarship due to her excellent grades. (她因成绩优异而有资格获得奖学金。)

in person

亲自，当面

【英文释义】physically present rather than represented by someone else or through technology.

【近义词】personally (adv. 亲自), directly (adv. 直接地), face to face (面对面)

【反义词】remotely (adv. 远程地), indirectly (adv. 间接地), virtually (adv. 虚拟地)

【搭配短语】meet in person (亲自见面), deliver in person (亲自交付), attend in person (亲自出席)

【例句】She decided to deliver the news in person rather than over the phone.（她决定亲自传达这个消息，而不是通过电话。）

【文化拓展】in person 强调亲自参与或到场，通常用于正式场合或重要事件。在现代科技发达的背景下，这一短语常与远程或虚拟方式形成对比，凸显亲自参与的重要性。

【词义辨析】in person, personally, face to face——这三个词或短语都表示“亲自或直接”。in person 强调亲自到场或参与，如：He wanted to thank her in person for her help.（他想亲自感谢她的帮助。）； personally 侧重于从个人角度、由本人来做，如：The manager personally handled the complaint.（经理亲自处理了投诉。）； face to face 着重于面对面的直接互动，如：We finally met face to face after years of online chatting.（经过多年网上聊天，我们终于面对面相见了。）

take over

接管，接手

【英文释义】to assume control or responsibility for something.

【近义词】assume control（接管），take charge（负责），take the reins（掌控）

【反义词】relinquish control（放弃控制），hand over（移交），surrender（v. 交出）

【搭配短语】take over a company（接管公司），take over responsibility（接手责任），take over a role（接替角色）

【例句】The new manager will take over the department next week.（新经理将于下周接管该部门。）

【文化拓展】take over 在英语中应用广泛，含义丰富。它常用来表达“接管，接手”，如 take over a company（接管一家公司）；还能表示“接替，取代”，如 Digital cameras have taken over from film cameras（数码相机已取代胶片相机）；此外，它还有“控制，掌管”之意，如 take over the conversation（掌控谈话）。

【词义辨析】take over, assume control, take charge——这三个短语都表示“接管或负责”。take over 强调接管控制权或责任，如：The army took over the government in a coup.（军队在一次政变中接管了政府。）；assume control 更正式，强调正式接管权力或责任，如：She assumed control of the project after the previous manager left.（在前任经理离开后，她接管了该项目。）；take charge 强调主动承担责任或领导，如：He took charge of the team and led them to victory.（他负责团队并带领他们取得了胜利。）

turn up

出现，到场

【英文释义】to arrive or appear, often unexpectedly.

【近义词】arrive（v. 到达），appear（v. 出现），show up（露面）

【反义词】leave（v. 离开），disappear（v. 消失），absent oneself（缺席）

【搭配短语】turn up at the party（出现在派对上），turn up late（迟到），turn up unexpectedly（意外出现）

【例句】She didn't turn up at the meeting, so we started without her.（她没有出现在会议上，所以我们没有等她就开始开会了。）

【文化拓展】turn up 在日常生活与英语交流中极为常见。它能表示“出现、到场”，如 turn up at the meeting（出席会议）；有“调高（音量、温度等）”的含义，如 turn up the volume（调高音量）；还可表

达“被发现、找到”，如 turn up in the lost and found box（在失物招领箱被找到），使用场景丰富，实用性强。

【词义辨析】turn up, appear, show up——这三个词都表示“出现或到场”。turn up 强调意外或非正式的出现，如：He turned up at the party uninvited.（他未经邀请就出现在了派对上。）；appear 较为正式，常指公开露面或出现在视野、场景中，如：The famous singer appeared on the stage.（那位著名歌手出现在舞台上。）；show up 口语化，突出准时或按预期出现，如：Be sure to show up on time for the interview.（面试一定要准时到场。）

malinger

美 /mə'lɪŋgər/ 英 /mə'lɪŋgə(r)/

v. 装病，诈病

【英文释义】to pretend to be ill or injured in order to avoid work or duty.

【近义词】feign（v. 佯装），shirk（v. 逃避），pretend（v. 假装）

【反义词】front（v. 面对），fulfill（v. 履行），persevere（v. 坚持）

【搭配短语】malinger to avoid work（装病以逃避工作），malinger for sympathy（装病以博取同情），accuse someone of malingering（指责某人装病）

【例句】He was suspected of malingering to avoid military service.（他被怀疑装病以逃避兵役。）

【词源】malingering 来自法语“malingre”，意为“虚弱的”或“病态的”。

【文化拓展】malinger 意即装病逃避责任、工作，在职场与军旅场景尤为常见。士兵借此逃训，员工以此躲任务，映射出人们在面对艰难事务时的逃避心理，是一种备受诟病的负面行为。

【词义辨析】malinger, feign, shirk——这三个词或短语都表示“逃避责任或工作”。malinger 强调通过装病来逃避责任，如：She was caught malingering to avoid the difficult assignment.（她被抓住装病以逃避困难的任务。）；feign 意思是假装、佯装，所假装的内容不限于生病，可以是各种情感、动作、状态等，如：He feigned illness to skip the meeting.（他假装生病以跳过会议。）；shirk 泛指逃避责任或工作，不一定通过假装的方式，如：The employee was fired for shirking his duties.（这名员工因逃避职责而被解雇。）

💡 长难句解析

He warns of the “economic consequences” of a sickness rate in Germany that is often twice as high as in other European countries.

他警告说，德国的病假率通常是其他欧洲国家的两倍，这将带来严重的“经济后果”。

1) 语法解析

- 句子主干： He warns of the “economic consequences”. 其中：
- 介词短语作后置定语： of a sickness rate in Germany，修饰 the “economic consequences”，说明是德国的病假率所带来的“经济后果”。
- that 引导的定语从句： that is often twice as high as in other European countries，修饰先行词 a sickness rate，表示“德国病假率通常是其他欧洲国家的两倍”。其中：
- 倍数表达法的语法拓展：
 - 倍数 + as + 形容词/副词原级 + as： 表示“A是B的多少倍”，例如： This box is three times as heavy as that one.（这个箱子是那个箱子的三倍重。）
 - 倍数 + 形容词/副词比较级 + than： 表示“A比B大/长/高……多少倍”，如： The new building is twice taller than the old one.（新楼比旧楼高两倍。），实际意思是新楼高度是旧楼的三倍。
 - 倍数 + the + 性质名词 + of： 说明“A是B的多少倍”，性质名词常见的有 size/length/width/height/depth 等，例如： The playground is five times the size of that one.（这个操场是那个操场面积的五倍。）
 - 倍数+ what 从句： 例如 The production now is three times what it was ten years ago.（现在的产量是十年前的三倍。）

2) 翻译技巧

- 语序调整： 原句先给出了核心内容，然后用“that is often twice as high as in other European countries”这个定语从句修饰“a sickness rate in Germany”来描述德国病假率的具体情况。但从中文逻辑和表达习惯出发，先将定语从句所描述的“德国病假率通常是其他欧洲国家的两倍”这一关键信息前置，让读者先了解具体情况，再阐述“他警告说，这将带来严重的‘经济后果’”，遵循从具体信息到结论的逻辑顺序，使译文更符合中文读者的思维方式，提升理解的流畅度。
- 增译法： 在“economic consequence”前增加了“严重的”一词来修饰“经济后果”，虽然原文中没有直接对应的词汇，但这样的增译能更准确传达出潜在的严重性意味，使译文更贴合实际语境和表达需要。

3) 句子仿写

- The expert predicts the “technological breakthroughs” of a research investment in this lab that is often five times as large as in other labs.（专家预测，这个实验室的研究投入通常是其他实验室的五倍，这将带来“技术突破”。）
- The coach points out the “competitive edge” of a training intensity for his team that is often twice as great as for other teams.（教练指出，他的团队的训练强度通常是其他团队的两倍，这将带来“竞争优势”。）

Policymakers have the hardest task: finding the right balance between giving genuinely sick workers time to recover without encouraging the sort of malingering of which Bismarck would almost certainly have disapproved.

而政策制定者的任务最为艰巨：既要确保真正生病的员工能得到恢复时间，又要防止装病旷工的行为，毕竟这种行为也与俾斯麦的初衷背道而驰。

1) 语法解析

- 句子主干：Policymakers have the hardest task.
- 动名词短语作同位语：finding the right balance，是对“the hardest task”的具体解释说明，说明任务的内容是“找到合适的平衡”。
- 介词短语作后置定语：between giving genuinely sick workers time to recover without encouraging the sort of malingering，修饰“the right balance”，说明这种平衡是在两个方面之间，即一方面给予真正生病的员工恢复时间，另一方面不助长某种装病行为。其中：
- 介词短语作伴随状语：without encouraging the sort of malingering，进一步说明在给予员工恢复时间的同时不能出现的情况是“不助长某种装病行为”。
- 介词 + which 引导的定语从句：of which Bismarck would almost certainly have disapproved，修饰“the sort of malingering”。正常语序是“Bismarck would almost certainly have disapproved of the sort of malingering”，“which”作为关系代词，指代“the sort of malingering”，在从句中作“of”的宾语，说明“俾斯麦几乎肯定不会赞同这种装病行为”。

2) 翻译技巧

- 意译法：原句“disapproved”直译为“不赞成”，而在翻译时意译为“背道而驰”。“背道而驰”这个成语更生动体现装病行为与俾斯麦理念的相悖，增强译文感染力与表现力。
- 逻辑显化：原句“between...without...”结构在英文中表达一种平衡和条件关系，但逻辑较为隐晦。译文中使用“既要……又要……”的句式，将原本隐含在英文结构中的逻辑关系清晰地展现出来。先突出积极举措“确保真正生病的员工能得到恢复时间”，再强调需避免的不良情况“防止装病旷工的行为”，使句子的逻辑层次一目了然。

3) 句子仿写

- Managers have the most challenging duty: striking the ideal equilibrium between setting high-performance goals for employees without creating an overly stressful work environment that labor unions would surely have opposed.（管理者的职责最具挑战性：既要为员工设定高绩效目标，又要避免营造过度紧张的工作环境，毕竟工会肯定会反对这样的环境。）
- Teachers have the trickiest mission: attaining the proper proportion between providing students with rigorous academic instruction without dampening their creativity in a manner that educational experts would likely have criticized.（教师的使命最为棘手：既要给学生提供严格的学术指导，又不能抑制他们的创造力，毕竟教育专家很可能对这样的做法提出批评。）